

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Усний послідовний переклад Робоча програма навчальної дисципліни (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька
Статус дисципліни	Обов'язкова
Форма навчання	Очна (денна)
Рік підготовки, семестр	4 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити (120 годин): 54 години – аудиторна робота, 66 годин – СРС
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Екзамен / модульна контрольна робота
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/
Мова викладання	Німецька, українська
Інформація про керівника курсу / викладачів	кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Гаман Ірина Анатоліївна; https://ktpnm.kpi.ua/node/1457
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/NzAxODq4NjQxNTQ4?cjc=cx72qn7 код курсу cx72qn7

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Дисципліна спрямована на опанування теорії і практики усного послідовного перекладу (методичних і психологічних аспектів підготовки усних перекладачів, тренування мнемотехнік, темпу перекладу і перекладацьких технік), що сприяє успішному здійсненню усного послідовного перекладу текстів офіційно-ділового, науково-популярного і розмовного стилів з дотриманням принципів професійної перекладацької етики.

У результаті засвоєння дисципліни «Усний послідовний переклад» формується низка загальних і фахових компетентностей:

- (ЗК03) здатність спілкуватися українською мовою як усно, так і письмово;
- (ЗК04) здатність бути критичним і самокритичним;
- (ЗК09) здатність спілкуватися німецькою мовою на рівні B2-C1 (тут і далі в тексті – рівні, орієнтовані на Загальноєвропейські рекомендації з мовної освіти GER);
- (ЗК10) здатність використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук;
- (ЗК13) здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.

- (ФК03) здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються;
- (ФК07) здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку та українську мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;
- (ФК11) здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів українською та німецькою мовами;
- (ФК14) здатність до організації ділової та міжкультурної комунікації;
- (ФК16) здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

Предмет дисципліни – теорія і практика усного послідовного перекладу (методичні і психологічні аспекти підготовки усних перекладачів; мнемотехніки, перекладацький скоропис; типові мовленнєві помилки і стратегії їх уникнення / коригування в усному перекладі текстів (рівень B2) різної тематики).

Після засвоєння дисципліни студенти мають продемонструвати такі **програмні результати**

навчання:

- (ПРН07) співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів;
- (ПРН09) створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів українською та німецькою мовами;
- (ПРН13) використовувати українську та німецьку мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для розв'язання фахових комунікативних завдань у різних сферах професійної діяльності;
- (ПРН14) вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти українською та німецькою мовами;
- (ПРН20) Здійснювати усний послідовний переклад на базовому рівні в різних комунікативних ситуаціях;
- (ПРН21) володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Дисципліна «Усний послідовний переклад» вивчається протягом сьомого семестру четвертого року навчання. За структурно-логічною схемою ОП вона безпосередньо пов'язана (як з пререквізитом) з освітнім компонентом «Практичний курс перекладу», в рамках якої студенти отримують необхідні також і для усного перекладу знання і здатності, зокрема знайомляться з різножанровими текстами, які фігурують і в усному перекладі. Тому освітній компонент «Практичний курс перекладу» є важливою передумовою опанування «Усного послідовного перекладу». Знання і уміння, здобуті під час вивчення дисципліни «Усний послідовний переклад», стануть помічними для успішного виконання освітнього компонента «Навчальна (перекладацька) практика».

3. Зміст навчальної дисципліни

Дисципліна «Усний послідовний переклад» містить два розділи

Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача

Тема 1.1. Визначення поняття «усний переклад». Основні моделі, класифікації та визначення перекладу.

Тема 1.2. Функції перекладацької діяльності.

Тема 1.3. Професійна етика перекладача.

Тема 1.4. Типологія усного перекладу. Методичні й психологічні аспекти підготовки усних перекладачів.

Тема 1.5. Види усного перекладу (одно- і двосторонній послідовний переклад. Синхронний переклад).

Розділ 2. Техніки усного перекладу

Тема 2.1. Антиципація і прогнозування.

Тема 2.2. Смисловий аналіз в усному перекладі. Синтаксичне розгортання і мовленнєва компресія.

Тема 2.3. Символи в усному перекладі. Використання власних / індивідуальних скорочень.

Тема 2.4. Текстові жанри в усному перекладі.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основна література:

1. Гаман І. А., Чайковська О. Ю. Усний переклад: практичні вправи (німецька ↔ українська мови) / Dolmetschen: praktische Übungen (Deutsch ↔ Ukrainisch) : навчальний посібник для здобувачів ступеня бакалавра за освіт. програмою «035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» спец. 035 Філологія / Гаман Ірина Анатоліївна, Чайковська Олена Юріївна. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. 100 с.
Посилання: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/66002>
2. Лях О. В. Усний послідовний переклад (німецька мова) : збірник вправ для формування навичок усного перекладу. Слов'янськ: ДДПУ, 2019. 61 с.
<https://www.scribd.com/document/800316047/%D0%9B%D1%8F%D1%85-%D0%9E-%D0%92-%D0%A3%D0%9F%D0%9F>
3. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій; за ред. Л. М. Черноватого, В.І. Карабана. 5-е вид. Вінниця: Нова книга, 2020. 152 с.
<https://issuu.com/novaknyha/docs/1970r>
4. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова : навчальний посібник. Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2016. 188 с.

Додаткова література:

5. Kadric M., Kaindl K. Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. Tübingen: Franke, 2016. 337 S.
6. Lauterbach E. Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2009. 113 S.
7. Kutz W. Dolmetschkompetenz: Was muss der Dolmetscher wissen und können? Bochum : European University Press, 2010. 513 S.
8. Deutsche Welle (langsam gesprochene Nachrichten) <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/nachrichten/s-8030>
9. Die Bundeskanzlerin. Mediathek <https://www.bundeskanzlerin.de/>
10. Deutsche Botschaft Kyjiw <https://kiew.diplo.de/ua-de>
11. Podcast “Was tun, Herr General?”
<https://www.mdr.de/nachrichten/podcast/general/index.html> Telegramm-канали усних перекладачів-практиків <https://t.me/word4power>
Спільнота усних перекладачів у фейсбуці <https://facebook.com/groups/utranslators/>
Для синхронних перекладачів Команда синхронних перекладачів <https://www.utic.eu/ua/about/>
Літня школа перекладу <https://www.youtube.com/channel/UCVJR0AXFDrYCHKA8o0q4WA>

Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Під час навчання застосовуються когнітивні, соціально-афективні стратегії, стратегії чергування (interleaving) та специфічні методи навчання усному перекладу, які реалізуються через активні та інтерактивні методи навчання (експрес-опитування, мозковий штурм, взаємоперевірка, рольові

ігри); метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної активності студентів (тренування критичного мислення і здатності висловлювати критику німецькою мовою, оцінюючи переклади інших студентів); урізноманітнення форм навчання: робота в парах (відпрацювання технік усного перекладу, наприклад, вправ із відставання перекладу на одне слово), робота в групах (дискусії щодо необхідних навичок усного перекладача, реферування різних текстів окремо кожною групою), самостійна робота (надиктовування усного перекладу на диктофон для (само)перевірки).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення дисципліни «Усний послідовний переклад». Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту дисципліни та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації як електронна пошта, гугл-класрум, Zoom, Google-Meet, Whatsapp, за допомогою яких спрощується розміщення і обмін навчальним матеріалом та здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни. Під час навчання і взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні і мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (електронні презентації для висвітлення окремих тем, переклад відео з проектора / екрану ноутбуку під час навчання в аудиторії).

Дисципліна «Усний послідовний переклад»

Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.1. Визначення поняття «усний переклад». Основні моделі, класифікації та визначення перекладу. <u>Практичне заняття 1.</u> Завдання на СРС та література: 1. Підготуйте власні вправи для тренування мнемотехніки з числами (в різних комбінаціях) 2. Вивчіть лексику і теоретичний матеріал заняття. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова : навчальний посібник. Львів : Вид-во Львівської політехніки, 2016. С. 9-19 Kutz W. Dolmetschkompetenz: Was muss der Dolmetscher wissen und können? Bochum : European University Press, 2010. S. 18-53.	2	1
Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.1. Визначення поняття «усний переклад». Основні моделі, класифікації та визначення перекладу. <u>Практичне заняття 2.</u> Завдання на СРС та література: Підготуйте власні вправи для тренування мнемотехніки з числами (в різних комбінаціях) ¹ Вивчіть лексику і теоретичний матеріал заняття. Kutz W. Dolmetschkompetenz: Was muss der Dolmetscher wissen und können? Bochum : European University Press, 2010. S. 18-53.	2	1

¹ Тут і надалі в практичних завданнях з підготовки власних вправ спиратися на вправи для тренування запам'ятовування, які виконуються на практичному занятті (за зразками з посібників Гаман І.А., Чайковська О.Ю. Усний переклад: практичні вправи (німецька ↔ українська мови) / Dolmetschen: praktische Übungen (Deutsch ↔ Ukrainisch) та Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова: навчальний посібник (ст. 75-95).

Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.1. Визначення поняття «усний переклад». Основні моделі, класифікації та визначення перекладу. Практичне заняття 3.	2	2
Завдання на СРС та література: Підготовка до обговорення фільму про професійних усних перекладачів „Die Flüsterer“, порівняння з сьогодишніми реаліями роботи (самостійний пошук матеріалів з інтернету; інтерв'ю, статті, аналітика).		
Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.2. Функції перекладацької діяльності. Практичне заняття 4 Завдання на СРС та література: 1. Підготуйте власні вправи для тренування мнемотехніки (число+слово, назви міст, місто та індекс тощо) ¹ (за зразком посібника Гаман І.А., Чайковська О.Ю.). 2. Вивчіть теоретичний матеріал заняття. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова : навчальний посібник. Львів : Вид-во Львівської політехніки, 2016. С. 20-26 Kutz W. Dolmetschkompetenz: Was muss der Dolmetscher wissen und können? Bochum : European University Press, 2010. S. 74-86. Kadric M., Kaindl K. Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. S. 23-35	2	1
Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.2. Функції перекладацької діяльності. Практичне заняття 5 Завдання на СРС та література: Дати розгорнуту відповідь (саморефлексія) про свою особистість в усному перекладі (які з вимог мені легко/складно задовольнити і чому). Підготовка до усного перекладу аудіотексту, подкаст 92, 94 “Was tun, Herr General?” https://www.mdr.de/nachrichten/podcast/general/index.html , виокремлювати смислові одиниці, підмет і присудок, цифри, імена	2	1
Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.2. Функції перекладацької діяльності. Практичне заняття 6 Завдання на СРС та література: Реферування тексту “Aktionsplan für die Ukraine”, словник невідомих слів, опрацювання тексту для виконання усного перекладу.	2	2
Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.3. Професійна етика перекладача. Практичне заняття 7 Завдання на СРС та література: Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова : навчальний посібник. Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2016. С. 26-30 Підготуйтеся до обговорення «спірних» моментів у етиці усного перекладача	2	1

Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.3. Професійна етика перекладача. <u>Практичне заняття 8</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Підготуйте власні вправи для тренування мнемотехніки (число+слово, назви видів тварин, футбольних команд, автомарок, парфумів тощо) Підготовка до усного перекладу аудіотексту Ukraine-Krieg: Was Soldaten erleben, wie sie kämpfen - Oberst Markus Reisner in Erklär mir die Welt https://m.youtube.com/watch?v=D8lKZloy6rk&t=2200s	2	1
Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.3. Професійна етика перекладача. <u>Практичне заняття 9</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Kadric M., Kaindl K. Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. S. 103-120. Підготуйте власні вправи для тренування запам'ятовування за принципом «снігової кулі».	2	2
Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.4. Типологія усного перекладу. Методичні й психологічні аспекти підготовки усних перекладачів. <u>Практичне заняття 10</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова : навчальний посібник. Львів : Вид-во Львівської політехніки, 2016. С. 67-74 Kadric M., Kaindl K. Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder. S. 65-102	2	1
Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.4. Типологія усного перекладу. Методичні й психологічні аспекти підготовки усних перекладачів. <u>Практичне заняття 11</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Підготовка до усного перекладу аудіотексту «Herr Gen. A.D. Ramms https://www.youtube.com/watch?v=RRywYWgyCwQ Тайм-коди: 1:20-2:15, 3:45-6:09, 10:11-22:10, 24:44-26:58	2	1
Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.4. Типологія усного перекладу. Методичні й психологічні аспекти підготовки усних перекладачів. <u>Практичне заняття 12</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Виконайте реферування тексту «Die Ukraine braucht praxisnäher ausgebildete Agrarfachleute: Konferenz zur „Dualen Berufsausbildung“ in Kyjiw», складіть словник невідомих слів, опрацюйте текст для виконання усного перекладу	2	2
Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.5. Види усного перекладу (одно- і двосторонній послідовний переклад. Синхронний переклад). <u>Практичне заняття 13.</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова: навчальний посібник. Львів : Вид-во Львівської політехніки, 2016. С. 38-57	2	1

Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.5. Види усного перекладу (одно- і двосторонній послідовний переклад. Синхронний переклад). <u>Практичне заняття 14.</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова: навчальний посібник. Львів : Вид-во Львівської політехніки, 2016. С. 38-57, вправи на вдосконалення навичок усного перекладу	2	1
Розділ 1. Професійна компетенція усного перекладача. Тема 1.5. Види усного перекладу (одно- і двосторонній послідовний переклад. Синхронний переклад). <u>Практичне заняття 15.</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Kutz W. Dolmetschkompetenz: Was muss der Dolmetscher wissen und können? Bochum : European University Press, 2010. S. 287-318 Опрацюйте текст “Wahlen”, аналізуючи його переклад українською мовою, складіть словник невідомих слів, зберіть інформацію про політичний ландшафт Німеччини сьогодні (партії, виборчі програми, результати останніх виборів до Бундестагу і в парламент ЄС).	2	2
Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.1. Антиципація і прогнозування. <u>Практичне заняття 16.</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Тренування навичок антиципації на прикладі текстів з поєднанням речень, текстів з пропущеними словами, текстів з помилками – підготовка власних завдань, повторення лексики практичного заняття.	2	1
Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.1. Антиципація і прогнозування. <u>Практичне заняття 17.</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Тренування навичок антиципації на прикладі текстів з поєднанням речень, текстів з пропущеними словами, текстів з помилками – підготовка власних завдань, повторення лексики практичного заняття. Підготовка до усного перекладу подкасту „Lanz und Precht“: https://m.youtube.com/watch?v=6YIAi2jFfbk&pp=ygUiemRmIHVZGNhc3QgbGFueiBwcmVjaHQgb3B0aW1pc211cw%3D%3D	2	1
Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.1. Антиципація і прогнозування. <u>Практичне заняття 18.</u> <u>Завдання на СРС та література:</u> Підготуйте короткі інформаційні повідомлення обсягом в 3-6 фраз на запропоновані теми, продовживши вже готовий початок повідомлення; повторення лексики практичного заняття.	2	2

Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.2. Смысловий аналіз в усному перекладі. Синтаксичне розгортання і мовленнєва компресія. Практичне заняття 19 <u>Завдання на СРС та література:</u> Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. Посібник для навчання усного послідовного перекладу. С. 8-11. Підготуйте короткі інформаційні повідомлення обсягом в 8-10 речень на одну з запропонованих тем	2	1
Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.2. Смысловий аналіз в усному перекладі. Синтаксичне розгортання і мовленнєва компресія. Практичне заняття 20 <u>Завдання на СРС та література:</u> Підготовка до усного перекладу аудіотексту „phoenix runde: Kleben, blockieren, lahmlegen - Wie radikal darf Klimaprotest sein?“ https://www.youtube.com/live/IRNLfNMcr50?feature=share	2	1
Розділ 2. Техніки усного перекладу Тема 2.3. Символи в усному перекладі. Використання власних / індивідуальних скорочень. Практичне заняття 21 <u>Завдання на СРС та література:</u> Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. С. 14-45. Семотюк О.Л. Усний переклад. Німецька мова: навчальний посібник. С. 58-66. Представити свою систему символів на позначення денотатів.	2	2
Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.4. Текстові жанри в усному перекладі. Практичне заняття 22 <u>Завдання на СРС та література:</u> Підготуйте до усного перекладу тексту інтерв'ю, опрацюйте лексику, складіть глосарій, зробіть спрощення речень.	2	1
Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.4. Текстові жанри в усному перекладі. Практичне заняття 23 <u>Завдання на СРС та література:</u> Підготовка до усного перекладу аудіотексту „phoenix runde: Erdoğan vor der Stichwahl - Kein Machtwechsel in der Türkei?“ https://www.youtube.com/live/C3XZGpAYfIE?feature=share	2	1
Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.4. Текстові жанри в усному перекладі. Практичне заняття 24 <u>Завдання на СРС та література:</u>	2	2
Тренування перекладу текстів при комунікативному шумі (політичні новини, ток-шоу „Quadrige“) Lauterbach E. Sprechfehler und Interferenzprozesse beim Dolmetschen S. 38-41, 43-50.		

Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.4. Текстові жанри в усному перекладі. Практичне заняття 25 <u>Завдання на СРС та література:</u> Повторення лексичного матеріалу, самостійне тренування усного перекладу, підготовка до МКР	2	1
Розділ 2. Техніки усного перекладу. Тема 2.4. Текстові жанри в усному перекладі. Модульна контрольна робота. Практичне заняття 26 <u>Завдання на СРС та література:</u> Повторення лексичного матеріалу	2	1
Повторення пройденого матеріалу, виконання додаткових завдань, аналіз МКР Практичне заняття 27	2	2
Разом (год)	54	66 (включно 30 годин на підготовку до екзамену)

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота передбачає підготовку до аудиторних занять (на кожне аудиторне заняття студент має готувати практичне виконання домашніх завдань), підготовку до написання МКР, а також підготовку до екзамену. Час, відведений на кожен з цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування та правила поведінки студента на заняттях

Система оцінювання орієнтована на отримання балів на кожному занятті, тому відсутність на занятті знижує рейтинг студентів. На занятті від студента(-тки) очікується активна взаємодія з викладачем і іншими студентами під час автономної роботи і роботи у групі (переклад текстів з аркуша, відео- та аудіотекстів, презентація виконаних домашніх завдань, участь в аналізі завдань, виконаних іншими студентами, активність під час пошуку альтернативних рішень виконання завдання). Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини (враховуючи ситуацію воєнного стану в Україні, лікарняний, мобільність тощо) заняття через виконання самостійної роботи. Студент, який не з'явився на модульну контрольну роботу через поважні причини, має особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня повідомити про це і протягом тижня після виходу надати відповідні пояснення та підтверджуючі документи. У такому випадку йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР. Детальніше щодо Положення про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття через виконання самостійної роботи. Детальніше за посиланням: https://document.kpi.ua/files/2020_7-137.pdf.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за покликанням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Інклюзивне навчання

Дисципліна «Усний послідовний переклад» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

Використання інструментів штучного інтелекту

Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Виконання домашніх завдань та завдань в аудиторії	39%	1.5	26	39
2.	МКР	21%	21	1	21
3.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

Рейтинг студента(-ки) з дисципліни складається з балів, що він/вона отримує за:

Поточний контроль

Критерії нарахування балів:

1. Робота на практичних заняттях

- «відмінно», за умови хорошої підготовки (виконане домашнє завдання, здатність використання опрацьованої вдома лексики для усного перекладу на занятті) та активної роботи на практичному занятті (участь в усному перекладі, аналіз перекладу інших студентів) – 1,5-1,4 бала;
- «добре», плідна робота на всіх етапах заняття (участь у перекладі, виявлення ініціативи, робота в групі і самостійно), неповне виконання завдань (з незначними неточностями, не менше 75% потрібної інформації виконаного завдання; незначні граматичні помилки, які не викривляють зміст тексту оригіналу) – 1,3-1,1 бала;
- «задовільно», пасивна робота або робота на занятті лише на окремих етапах (труднощі зі спонтанним перекладом слів та речень), частково правильне виконання завдань на СРС і завдань на практичних заняттях з грубими граматичними помилками, підбір невірних еквівалентів – 1-0,9 бала;
- «незадовільно», пасивна робота, невиконання завдань – 0 балів.

Модульна контрольна робота

МКР (21 бал) складається з трьох завдань: переклад словосполучень та сталих виразів (5 балів), усний переклад українською вихідного тексту німецькою мовою та німецькою мовою вихідного тексту українською мовою (по 8 балів кожне завдання).

Критерії оцінювання МКР (переклад, друге та третє завдання):

- «відмінно» - 8 – 7 балів - не менш ніж 90% вірного виконання завдань: усний переклад оцінюється відповідно до таких критеріїв як лексична адекватність, граматична коректність, правильність вживання різноманітних граматичних структур рівня володіння мовою B2, темп перекладу;
- «добре» - 6.9–6 балів – не менш ніж 75% вірного виконання завдань (лексична адекватність, граматична коректність, правильність вживання різноманітних граматичних структур рівня володіння мовою B2, темп перекладу); спостерігаються незначні помилки (неправильний порядок слів у реченні, використання стилістично невідповідної лексики, що, проте, не впливає на загальне розуміння тексту і його прагматичних установок);
- «задовільно» - 5.9.–5 балів – не менш ніж 60% вірного виконання завдань; переклад виконаний з грубими граматичними помилками, пропуск слів, підбір невірної лексики, вилучення окремих підтем, недотримання темпу перекладу
- «незадовільно» - 0 балів виконання перекладу зі значними помилками або невиконання завдання.

Критерії оцінювання МКР (переклад словосполучень та сталих виразів, перше завдання):

Переклад словосполучень та сталих виразів складається з **10 одиниць на переклад**, кожна з яких оцінюється **у 0,5 бала**. Оскільки ваговий бал 0,5 бала, то студент отримує відповідну кількість балів за це завдання МКР за умови, якщо виконано мінімум 60% завдань. Тобто мінімальна кількість балів за таке завдання МКР становить 3 бали («задовільно», виконання перекладу з допущенням 3-4 помилок), максимальна – 5 балів («відмінно», безпомилково правильний переклад). Якщо студент не подолав нижню межу позитивного оцінювання, тобто набрав менше 3 балів (менше 60%), то завдання вважається незарахованим і оцінюється в 0 балів.

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ календарного контролю	Термін кален-ого контролю	Умови проходження календарного контролю
Перший календарний контроль	7-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 9.5 бала (50% від максимально можливого поточного рейтингу 19 бала)
Другий календарний контроль	13-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 17.5 бала (50% від максимально можливого поточного рейтингу 35 балів)

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ СТУДЕНТІВ

Умова допуску до екзамену		Критерій
1	Стартовий рейтинг	Не менше 36 балів

Складання семестрового контролю у вигляді екзамену є обов'язковим. Екзамен складається з двох завдань, виконання яких оцінюється максимально в 20 балів.

Максимальна кількість балів – 40.

Усний переклад тексту з німецької українською мовою – 20 балів.

Усний переклад тексту з української мови німецькою – 20 балів.

Виконання завдань оцінюється за шкалою:

- «відмінно» – 20–18 балів: безпомилкове виконання завдання (бездоганний усний переклад тексту, використання вивченої лексики під час перекладу, дотримання темпу перекладу, вірна інтонація), допускаються 3-5 граматичних помилок;
- «добре» – 17.9–15 балів: виконання завдання з незначними помилками та неточностями; (неправильний порядок слів під час перекладу, короткі до 10 секунд затримки в перекладі, вживання лексики рівня B1 в окремих випадках);
- «задовільно» – 14.9–12 балів: виконання завдання з кількома значними помилками; нелогічний переклад, випущення окремих абзаців, численні порушення граматичних норм німецької мови, підбір невірної лексики;
- «незадовільно» – незадовільно виконане завдання екзаменаційної роботи, що складає менше 60% від обсягу контрольного завдання; відповідь не відповідає умовам до «задовільно» (вимогам мінімальної задовільної оцінки) – 0 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
100 ... 95	Відмінно
94 ... 85	Дуже добре
84 ... 75	Добре
74 ... 65	Задовільно
64 ... 60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 36	Не допущено

9. Додаткова інформація з дисципліни.

Дисципліна передбачає можливість зарахування результатів неформальної та інформальної освіти за наявності необхідного документального підтвердження студента і рішення предметної комісії. Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

Робоча програма освітнього компонента (силабус):

Розробник

кандидатка філологічних наук, доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Гаман Ірина Анатоліївна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 03.06.2025.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 11.06.2025.)